



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

ODŮVODNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY

DLE § 156 ZÁKONA Č. 137/2006, SB., O VEŘEJNÝCH ZAKÁZKÁCH, VE ZNĚNÍ
POZDĚJŠÍCH PŘEDPISŮ, V SOULADU S VYHL. Č. 232/2012 SB., O
PODROBNOSTECH ROZSAHU ODŮVODNĚNÍ ÚČELNOSTI VEŘEJNÉ ZAKÁZKY A
ODŮVODNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY
(DÁL JEN „VYHLÁŠKA“)

Podlimitní veřejná zakázka na dodávky
zadávaná v jednacím řízení bez uveřejnění dle ust. § 23 odst. 4 písm. a) zákona
č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

Překladačský software Memsource Cloud Team

Tato veřejná zakázka souvisí s realizací projektu Interdisciplinární filologická
inovace translatických modulů na cizojazyčných katedrách FF UP
(zkráceně IFIT) reg.č.: CZ.1.07/2.2.00/28.0095, v rámci OPVK

ev. č. VVZ: 400539

Zadavatel se sídlem:

Univerzita Palackého v Olomouci
se sídlem: Křížkovského 8
771 47 Olomouc
IČO: 619 89 592
DIČ: CZ 619 89 592
Bankovní spojení: Komerční banka, pobočka Olomouc
Č. účtu: 19-1096330227/0100
Rektor: prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D.

Oznámení předběžných informací:
Číslo a datum zveřejnění v TED:

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky: je 1.023.273,- Kč bez DPH.

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

1. ODŮVODNĚNÍ ÚČELNOSTI VEŘEJNÉ ZAKÁZKY DLE § 2 VYHLÁŠKY

<p>Veřejný zadavatel popíše změny</p> <p>a) v popisu potřeb, které mají být splněním veřejné zakázky naplněny,</p> <p>b) v popisu předmětu veřejné zakázky,</p> <p>c) vzájemného vztahu předmětu veřejné zakázky a potřeb zadavatele,</p> <p>d) v předpokládaném termín splnění veřejné zakázky, oproti skutečnostem uvedeným v odůvodnění účelnosti veřejné zakázky pro účely předběžného oznámení</p>	<p>a) Součástí kurikula cizojazyčných filologických oborů na FF UP (celkem cca 2400 studentů studujících 12 cizích jazyků), které jsou v rámci projektu IFIT inovovány, je výuka překladatelských dovedností, které zahrnují i dovednosti práce se softwarovými nástroji tzv. počítačem podporovaného překladu (CAT - Computer Aided Translation). Pořizovaný software bude využíván pro obě cílové skupiny (studenti a pedagogové) ve finální fázi projektu - pilotní testování nově vytvořených/inovovaných kurzů ve výuce. Záměrem je studentům umožnit, aby si osvojili dovednosti práce se současnými překladovými technologiemi, tak jak jsou reálně využívány v praxi v sektoru překladových služeb. Konkrétně to znamená zpřístupnit cílové skupině reprezentativní škálu CAT softwarových nástrojů, která co nejkompletněji pokrývá variabilitu různých funkcionalit a zrcadlí reálnou technologickou situaci na trhu s překladovými službami.</p> <p>b) Předmětem veřejné zakázky je pořízení 78 lokálních + 35 plovoucích licencí (Linguist) + 10 administrátorských licencí (Project Manager) překladatelského software Memsource Cloud Team do tří specializovaných překladatelsko-tlumočnických učeben.</p> <p>Dodávka zahrnuje dopravu do místa plnění, uvedení systému do provozu a zaškolení s jeho obsluhou.</p> <p>c) Stejně jako v jiných odvětvích tak i v sektoru poskytování profesionálních překladatelských služeb došlo v podsedních letech k radikálnímu nárůstu využívání informačních technologií a vývoji specializovaných softwarových nástrojů. Vybudování špičkového a současným trendům odpovídajícího zázemí pro výuku překladu a tlumočení je slíbeným výstupem 2. klíčové aktivity projektu IFIT, tak jak byl schválen k realizaci. Pořízením licencí do tří nových učeben umožní studenty seznámit s technickým standardem překladatelské práce ve výuce, plovoucí licence umožní vyučujícím i studentům používat nástroj na vlastních počítačích v rámci přípravy/plnění domácích projektů.</p>
---	--

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	d) Do 3 týdnů od podpisu smlouvy
Popis rizik souvisejících s plněním veřejné zakázky, která zadavatel zohlednil při stanovení zadávacích podmínek. Jde zejména o rizika nerealizace veřejné zakázky, prodlení s plněním veřejné zakázky, snížené kvality plnění, vynaložení dalších finančních nákladů:	<p>Zadavatel se snažil naplnit základní principy hospodárnosti, účelnosti a efektivity výdajů z veřejných prostředků při výběrovém řízení. Bez úspěšné realizace předmětné veřejné zakázky není možné plánovaných cílů dosáhnout.</p> <p>Zadavatel eliminoval možná rizika spojená s plněním veřejné zakázky tím, že řádně vymezil předmět plnění zakázky včetně požadovaných technických parametrů. Riziko s prodlením poskytnutí plnění je ošetřeno v závazném návrhu smlouvy formou uplatnění smluvní pokuty v případě prodlení dodavatele se stanoveným termínem plnění. Závazný návrh smlouvy, který je přílohou výzvy, obsahuje další podrobné podmínky pro realizaci zakázky, které eliminují možná rizika související s plněním této veřejné zakázky.</p>
Veřejný zadavatel může vymežit alternativy naplnění potřeby a zdůvodnění zvolené alternativy veřejné zakázky:	---
Veřejný zadavatel může vymežit, do jaké míry ovlivní veřejná zakázka plnění plánovaného cíle.	---
Zadavatel může uvést další informace odůvodňující účelnost veřejné zakázky:	---

2. ODŮVODNĚNÍ POŽADAVKŮ NA TECHNICKÉ KVALIFIKAČNÍ PŘEDPOKLADY PRO PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY na *dodávky* PODLE § 3 ODS. 1 VYHLÁŠKY

Veřejný zadavatel odůvodní přiměřenost požadavků na technické kvalifikační předpoklady ve vztahu k předmětu veřejné zakázky a k rizikům souvisejícím s plněním veřejné zakázky

Odůvodnění přiměřenosti požadavků na seznam významných dodávek. (Veřejný zadavatel povinně vyplní, pokud požadovaná finanční hodnota všech významných dodávek činí v souhrnu minimálně trojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.)	----
--	------

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení seznamu techniků či technických útvarů. (Veřejný zadavatel povinně vyplní, pokud požaduje předložení seznamu více než 3 techniků či technických útvarů.)	----
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení popisu technického vybavení a opatření používaných dodavatelem k zajištění jakosti a popis zařízení či vybavení dodavatele určeného k provádění výzkumu.	--
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na provedení kontroly výrobní kapacity veřejným zadavatelem nebo jinou osobou jeho jménem, případně provedení kontroly opatření týkajících se zabezpečení jakosti a výzkumu.	--
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení vzorků, popisů nebo fotografií zboží určeného k dodání.	--
Odůvodnění přiměřenosti požadavku na předložení dokladu prokazujícího shodu požadovaného výrobku vydaného příslušným orgánem.	--

3. ODŮVODNĚNÍ OBCHODNÍCH PODMÍNEK DLE § 4 VYHLÁŠKY Č. 232/2012 SB. – DODÁVKY A SLUŽBY

Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící delší lhůtu splatnosti faktur než 30 dnů.	--
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek na pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetím osobám ve výši přesahující dvojnásobek předpokládané hodnoty veřejné zakázky.	--
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek bankovní záruky vyšší než je 5 % ceny veřejné zakázky.	--



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící požadavek záruční lhůtu delší než 24 měsíců.	--
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící smluvní pokutu za prodlení dodavatele vyšší než 0,2% z předpokládané hodnoty veřejné zakázky za každý den prodlení.	--
Odůvodnění vymezení obchodní podmínky stanovící smluvní pokutu za prodlení zadavatele s úhradou faktur vyšší než 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.	--
Odůvodnění vymezení dalších obchodních podmínek dle § 5 odst. 2. Veřejný zadavatel odůvodní vymezení obchodních podmínek veřejné zakázky na dodávky a veřejné zakázky na služby ve vztahu ke svým potřebám a k rizikům souvisejícím s plněním veřejné zakázky	Další obchodní podmínky jsou stanoveny v zadávací dokumentaci s ohledem na příručku pro příjemce OP VK a pravidel pro výběr dodavatele OP VK a s ohledem na charakter předmětu plnění.

4. ODŮVODNĚNÍ TECHNICKÝCH PODMÍNEK

Odůvodnění vymezení technických podmínek veřejné zakázky podle § 5 vyhlášky	
Technická podmínka	Odůvodnění technické podmínky
Technické podmínky veřejné zakázky jsou dány potřebami zadavatele, které mají být naplněny, nezbytně nutné k naplnění cílů projektu OP VK:	
<p>Kromě základní běžné funkcionality CAT software pro počítačem podporovaný překlad (segmentace překládaného textu, překladová paměť - TM, terminologická databáze - TB, integrace aspoň jednoho externího enginu strojového překladu - MT) má předmětný software skýtat jmenovitě následující speciální funkce:</p> <ul style="list-style-type: none"> • software funguje na principu cloudu, tzn. veškerá jeho funkcionality a lingvistické zdroje jsou uživatelům permanentně dostupné online 	<ul style="list-style-type: none"> • cloud představuje ve sféře IT nezvratitelný trend, jelikož posouvá funkcionality software z lokální instalace směrem k online dostupné službě, čímž se zvyšuje robustnost systémů a



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

<ul style="list-style-type: none"> • funkcionalita "shared jobs" a "shared projects", která umožňuje sestavit překladové týmy pro překlad jednoho konkrétního dokumentu či komplexní překladové projekty napříč různými organizacemi • podpora integrace co nejširší škály různých strojových překladačů • funkcionalita "instant quote widget", která umožňuje integrovat funkci analýzy překladového dokumentu do jakékoli webové stránky • lze přímo importovat a překládat dokumenty ve formátu souboru .wiki 	<p>snižuje závislost uživatelů na specifickém hardware - ve sféře CAT cloudové řešení představuje mj. radikálně větší potenciál pro spolupráci překladatelských týmů, efektivnější projektový management a řádově vyšší ochranu nashromážděných lingvistických dat (překladová paměť, terminologická databáze); jelikož i ve sféře CAT lze očekávat, že cloud bude v dohledném horizontu představovat převažující technologii, je v rámci zvyšování konkurenceschopnosti absolventů nutné, aby studenti měli možnost osvojit si práci s cloudovými nástroji</p> <ul style="list-style-type: none"> • jedním ze symptomů současné ekonomiky jsou rostoucí tlaky na zkracování dodacích lhůt, které se projevuje i v překladatelském odvětví; přirozeným řešením je pro rozsáhlé projekty sestavovat překladatelské týmy; funkcionalita předmětného software umožňuje tímto způsobem, např. v rámci praxí, spolupracovat s jinými institucemi využívajícími CAT software Memsourceů, jmenovitě s jinými univerzitami v ČR i zahraničí • integrace strojového překladu (MT) do CAT software je další odpovědí na ekonomické tlaky (rychleji=levněji) - výrazně zrychluje překladatelskou práci tím, že každou překladovou jednotku strojově předpřeloží, čili poskytne překladateli hrubý lingvistický materiál a překladatel tak nemusí začínat z nuly; různé existující online překladače (Google Translate, Microsoft Bing...) mají u různých typů textů z různých oblastí specializace různou míru úspěšnosti, proto je nezbytné aby byla škála podporovaných MT enginů co nejširší (předmětný SW jich nabízí 14) • součástí studentských praxí i výuky je realizace reálných komerčních scénářů, mj. jde projekty simulující chod překladové agentury; předmětná funkcionalita umožňuje propojit CAT systém s webovými stránkami agentury a potenciálním klientům umožnit v reálném čase automatické "nacenění" poptávané zakázky • .wiki formát je stále častěji využíván v rámci online technické podpory či pro technickou dokumentaci u různých produktů; obeznámenost se způsoby přímé lokalizace tohoto typu dokumentů představuje pro studenty překladatelství podstatnou konkurenční výhodu
---	---



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

<ul style="list-style-type: none"> • absolutní multiplatformnost software, tzn. překladatelé mohou s nástrojem pracovat na jakékoli počítačové platformě (Windows, Linux, Mac OS X, Android, iOS...) 	<ul style="list-style-type: none"> • přestože platforma IBM PC s Microsoft Windows na trhu prozatím dominuje, tak i v jazykovém odvětví se projevuje rostoucí tendence k diverzifikaci počítačových platform, rostoucí oblibu doznávají platformy firmy Apple McIntosh, nekomerční open-source platformy na bázi Linuxu, či platformy mobilních zařízení např. na bázi Androidu; tato diverzifikace klade nároky na flexibilitu překladatelů – schopnost používat překladové technologie na různých počítačových platformách znamená pro studenty aspirující na překladatelskou profesí budoucí nezávislost a konkurenční výhodu
---	---

5. ODŮVODNĚNÍ STANOVENÍ ZÁKLADNÍCH A DÍLČÍCH KRITÉRIÍ A ZPŮSOBU HODNOCENÍ NABÍDEK

Hodnotící kritérium	Odůvodnění
	<p>Základním a jediným kritériem pro zadání veřejné zakázky je celková nejnižší nabídková cena v Kč bez DPH. V souladu s § 79 dost. 6 zákona se hodnocení neprovádí, neboť by byla hodnocena nabídka pouze jednoho uchazeče.</p>